

WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHE
ABKOMMEN UND ÜBEREINKOMMEN

U N G A R N

"Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik
Ungarn über wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit"

BGBL. Nr. 111/1972

Nachdem das am 28. Mai 1969 in Wien unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Ungarn über wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit, welches also lautet:

**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTER-
REICH UND DER VOLKSREPUBLIK
UNGARN ÜBER WISSENSCHAFT-
LICHE UND TECHNISCHE ZUSAM-
MENARBEIT**

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Ungarn,

in dem Wunsche, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf wissenschaftlichem und technischem Gebiete zu entwickeln,

und im Bewußtsein, durch die Zusammenarbeit gleichzeitig der Festigung gutnachbarlicher Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu dienen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragschließenden Parteien erklären, die wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten fördern und festigen zu wollen. Sie werden einvernehmlich die Fachgebiete dieser Zusammenarbeit festlegen, wobei die Erfahrungen der Wissenschaftler und sonstigen Fachleute sowie die auf den einzelnen Gebieten bestehenden Möglichkeiten berücksichtigt werden.

**TUDOMÁNYOS ÉS MŰSZAKI EGYÜTT-
MŰKÖDÉSI EGYEZMÉNY AZ OSZTRÁK
KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR
NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT**

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság,

attól az óhajtól vezérelve, hogy fejlesszék a két állam kapcsolatait a tudomány és a technika területén,

abban a meggyőződésben, hogy ez az együttműködés hozzájárul a két állam jószomszédi kapcsolatainak megszilárdításához,

a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

A Szerződő Felek kinyilatkoztatják, hogy támogatják és megszilárdítják a két állam tudományos és műszaki együttműködését. Egyetértésben meghatározzák ennek az együttműködésnek a területeit, számbavéve a tudósok és egyéb szakemberek tapasztalatait, valamint az egyes területeken adódó lehetőségeket.

Artikel 2

(1) Jede der Vertragschließenden Parteien wird die Förderung und Ausbreitung der in Artikel 1 angeführten wissenschaftlichen und technischen Zusammenarbeit unterstützen, und zwar insbesondere:

- a) den Austausch von wissenschaftlichem und technischem Dokumentationsmaterial zwischen den in Betracht kommenden Institutionen;
- b) wechselseitige Besuche, Studienreisen und Konsultationen von Wissenschaftlern und sonstigen Fachleuten zum Zwecke des Erfahrungsaustausches;
- c) die Veranstaltung gegenseitiger Exkursionen von wissenschaftlichen und technischen Fachkräften;
- d) die Veranstaltung von wissenschaftlichen und technischen Lehrkursen, Konferenzen und Kolloquien sowie die gegenseitige Teilnahme von Wissenschaftlern und sonstigen Fachleuten an diesen;
- e) die gemeinsame Herstellung und den Austausch von wissenschaftlichen und technischen Filmen;
- f) die Veranstaltung von wissenschaftlichen und technischen Ausstellungen und Vorführungen auf nichtkommerzieller Grundlage;
- g) die Erarbeitung der wissenschaftlich-technischen Grundlagen für eine industrielle Kooperation.

(2) Ferner wird jede der Vertragschließenden Parteien die Zusammenarbeit im Sinne des Artikels 1 durch wechselseitige Verleihung von Studien- und Praktikantenstipendien an Universitäten und sonstigen wissenschaftlichen Hochschulen sowie an Forschungsinstituten unterstützen.

Artikel 3

(1) Die Vertragschließenden Parteien werden die im Zuge der Durchführung dieses Abkommens entstehenden unmittelbaren Kontakte und die Zusammenarbeit sowie den Abschluß von Sondervereinbarungen zwischen wissenschaftlichen und technischen Institutionen der beiden Staaten unterstützen.

(2) Die Vertragschließenden Parteien werden einander über den Abschluß derartiger Sondervereinbarungen jeweils informieren.

Artikel 4

Die Vertragschließenden Parteien werden die Verbreitung von wissenschaftlichen und technischen Büchern sowie Publikationen der anderen Vertragschließenden Partei fördern.

Artikel 5

Jede Vertragschließende Partei gewährleistet den Delegierten der anderen Vertragschließenden

2. cikk

(1) A Szerződő Felek az 1. cikkben foglalt tudományos és műszaki együttműködés fejlesztése és kibővítése céljából különösen támogatják:

- a) a tudományos és műszaki dokumentációs anyagok cseréjét a megfelelő intézmények között;
- b) tudósok és egyéb szakemberek kölcsönös látogatásait, tanulmányutjait és konzultációit, tapasztalatcsere céljából;
- c) tudományos és műszaki szakemberek rövid időtartamu látogatásainak kölcsönös megszervezését;
- d) tudományos és műszaki tanfolyamok, konferenciák és egyéb kollokviumok szervezését, valamint egymás tudósainak és szakembereinek czeken való részvételét;
- e) tudományos és műszaki filmek közös gyártását és cseréjét;
- f) tudományos és műszaki kiállítások és bemutatók rendezését, nem kereskedelmi alapon;
- g) az ipari kooperáció tudományos-műszaki feltételeinek kidolgozását.

(2) A Szerződő Felek az 1. cikk szellemében támogatják ezen kívül ösztöndíjak adományozását egymás egyetemein, egyéb felsőoktatási intézményeiben, valamint kutatóintézteiben folytatandó tanulmányok és gyakorlat céljából.

3. cikk

(1) A Szerződő Felek támogatják az Egyezmény végrehajtása során létrejövő közvetlen kapcsolatokat és együttműködést, valamint külön megállapodások kötését a két állam tudományos és műszaki intézményei között.

(2) A Szerződő Felek az ilyen jellegű külön megállapodások megkötéséről csetenként tájékoztatják egymást.

4. cikk

A Szerződő Felek elősegítik egymás tudományos és műszaki könyveinek, publikációinak terjesztését.

5. cikk

Mindkét Szerződő Fél biztosítja állama területén a másik Szerződő Fél államából az Egyez-

Partei, die auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens entsandt werden, auf dem Gebiete ihres eigenen Staates ungestörte Tätigkeit im Rahmen der bestehenden Vorschriften.

Artikel 6

Vorstehendes Abkommen schließt die Möglichkeit zusätzlicher Vereinbarungen zwischen den Vertragschließenden Parteien beziehungsweise einschlägigen Institutionen nicht aus.

Artikel 7

(1) Um geeignete Maßnahmen einschließlich der periodischen Ausarbeitung von Arbeitsprogrammen zur Durchführung dieses Abkommens vorzuschlagen und ihre Anwendung zu beobachten, wird eine Österreichisch-Ungarische Gemischte Kommission für Wissenschaft und Technik, bestehend aus je drei Mitgliedern der Vertragschließenden Parteien, gebildet.

(2) Die Gemischte Kommission tritt in der Regel einmal im Jahr, zumindest jedoch alle zwei Jahre abwechselnd in Budapest und Wien, und zwar erstmalig in Budapest, zusammen. Sie hat innerhalb von drei Monaten, gerechnet von dem Tage, an dem eine der Vertragschließenden Parteien den diesbezüglichen Wunsch äußert, zusammenzutreten.

(3) Die Mitglieder der Gemischten Kommission werden jeweils auf diplomatischem Wege bekanntgegeben.

(4) Den Sitzungen der Gemischten Kommission können auch Experten beigezogen werden.

Artikel 8

Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Es tritt 30 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 9

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Sofern es nicht unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist schriftlich auf diplomatischem Wege von einer der Vertragschließenden Parteien gekündigt wird, gilt es als jeweils auf weitere fünf Jahre verlängert.

Geschehen zu Wien, am 28. Mai 1969, in vier Urschriften, je zwei in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Fassungen gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:
Piffa-Perčević

Für die Volksrepublik Ungarn:
Timár

mény rendelkezései alapján érkező küldöttek zavartalan működését, a hatályos jogszabályok rendelkezéseinek sérelme nélkül.

6. cikk

Ez az Egyezmény nem zárja ki más megállapodások létrejöttét a Szerződő Felek, valamint a megfelelő intézmények között.

7. cikk

(1) A Szerződő Felek három-három képviselőjéből Osztrák-Magyar Tudományos és Műszaki Vegyes Bizottság alakul, abból a célból, hogy az Egyezmény végrehajtása érdekében megfelelő intézkedéseket javasoljon, ide értve az időszakos munkaprogramok kidolgozását, és hogy figyelemmel kísérje ezek végrehajtását.

(2) A Vegyes Bizottság elvben évenként, de legalább két évenként felváltva ülészik Budapesten és Bécsben, éspedig első alkalommal Budapesten. A Bizottságnak bármely Szerződő Fél kívánságára, ennek közlésétől számított három hónapon belül ülést kell tartania.

(3) A Vegyes Bizottság tagjainak nevét esetenként diplomáciai úton közlik.

(4) A Vegyes Bizottság ülésére szakértők is meghívhatók.

8. cikk

Ezt az Egyezményt meg kell erősíteni. Az Egyezmény harminc nappal a megerősítő okiratok kiadására után lép hatályba.

9. cikk

Ezt az Egyezményt öt évre kötötték. Amennyiben valamelyik Szerződő Fél a három hónapos felmondási határidő megtartásával diplomáciai úton azt írásban fel nem mondja, további öt-öt évre marad hatályban.

Készült Bécsben, az 1969. év május hónapjának 28. napján, két-két eredeti példányban, magyar és német nyelven, mindkét szöveg egyaránt kötelező érvényű.

Az Osztrák Köztársaság nevében:
Piffa-Perčević

A Magyar Népköztársaság nevében:
Timár

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Abkommen für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für soziale Verwaltung, vom Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft, vom Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie, vom Bundesminister für Bauten und Technik, vom Bundesminister für Wissenschaft und Forschung und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 9. November 1971

Der Bundespräsident:
Jonas

Der Bundeskanzler:
Kreisky

Der Bundesminister für soziale Verwaltung:
Häuser

Der Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft:
Weihs

Der Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie:
Staribacher

Der Bundesminister für Bauten und Technik:
Moser

Der Bundesminister für Wissenschaft und Forschung:
Firnberg

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:
Kirchschläger

Die Ratifikationsurkunden zum vorliegenden Abkommen sind am 11. Feber 1972 ausgetauscht worden; das Abkommen ist daher gemäß seinem Art. 8 am 12. März 1972 in Kraft getreten.

Kreisky